

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 73 (1986)  
**Heft:** 4: Alltägliches : Schlafen = Quotidien : dormir = Everyday activities : sleeping

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Werk, Bauen+ Wohnen

Nr. 4

April 1986

## Impressum

Werk, Bauen+ Wohnen, 73./40. Jahrgang

### Herausgeber

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+ Wohnen,  
Werk AG, Verlag Bauen+ Wohnen GmbH

### Adresse

Verlag, Redaktion und Inserate:  
Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+ Wohnen,  
Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich,  
Tel. 01/362 95 66

### Verbände

Offizielles Organ des BSA/FAS, Bund Schweizer  
Architekten / Fédération des Architectes Suisses  
VSI Vereinigung Schweizer Innenarchitekten

### Redaktion

Paolo Fumagalli, Ernst Hubeli,  
Dr. Ulrike Jehle-Schulte Strathaus

### VSI-Beilage

Kurt Culetto

### Redaktionskommission

Jacques Blumer, Richard Brosi,  
Prof. Dr. Ing. Jürgen Joedicke, Rodolphe Luscher,  
Prof. Jacques Schader

### Freie Mitarbeiter in der Schweiz

Mario Botta, Lugano; Dr. Lucius Burckhardt,  
Basel; Jacques Gubler, Lausanne; Martin Heller,  
Basel; Peter Killer, Zürich; Erwin Mühlestein,  
Genf; Dr. Werner Oechslin, Zürich; Diego  
Peverelli, Zürich und Genf; Richard Quincero,  
Genf

### Korrespondenten im Ausland

Prof. Kurt Ackermann, München; Emilio Batti-  
sti, Milano; Alan Colquhoun, London; Michael  
Dennis, Princeton; Joachim Andreas Joedicke,  
Nürnberg; Prof. J. P. Kleihues, Berlin; Prof.  
Panos Koulermos, Los Angeles; Arnulf Lühinger,  
Den Haag; Prof. Christian Norberg-Schulz, Oslo  
und Rom; Ionel Schein, Fontenay-aux-Roses

### Layout

Aldo Clerici

### Redaktionssekretariat

Rosmarie Helsing

Für nicht angefordertes Material übernimmt die  
Redaktion keine Verantwortung.  
Nachdruck aus Werk, Bauen+ Wohnen, auch mit  
Quellenangabe, ist nur mit Bewilligung des Verla-  
ges gestattet.

### Geschäftsleitung

Willi E. Christen, Gilbert Pfau,  
Daniel Nievergelt, Hans Reinhard

### Inseratenverwaltung

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+ Wohnen,  
Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich,  
Tel. 01/362 95 66  
Gilbert Pfau, Anne-Marie Böse

### Druck

Zollikofer AG, 9001 St. Gallen

### Lithos

Nievergelt Repro AG, 8048 Zürich

### Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zollikofer AG  
Fürstenlandstr. 122, CH-9001 St. Gallen,  
Tel. 071/29 22 22

### Bezugsbedingungen Schweiz

Jahresabonnement sFr. 125.-  
Studentenabonnement sFr. 85.-  
Einzelhefte sFr. 16.-

### Bezugsbedingungen übrige Länder

Jahresabonnement sFr. 135.-  
Studentenabonnement sFr. 95.-  
Einzelhefte sFr. 16.-

### Bezugsbedingungen BR Deutschland

Jahresabonnement DM 130.-  
Studentenabonnement DM 90.-  
Einzelhefte DM 16.-

Alle Preise inkl. Porto.

### Abbestellungen

können nur berücksichtigt werden, wenn sie  
mindestens 8 Wochen vor Abonnementschluss  
eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als  
erneuert.

## Forum

Editorial  
*Ulrike Jehle-Schulte Strathaus*

Eine mobile Oper und ein  
«Quartierlabor»

Umnutzung einer Industrie-  
anlage, Berkeley Castle, 1984

Zwei Anbauten, zwei Welten

Haus im Weinhaus

Montgolfiere, Seh-Sucht  
*Martin Jauch und  
Bojarek Garlinski*

Werke aus der Provinz  
*Paolo Fumagalli*

**2** Architekturkritik für die schweigende Mehrheit? / Critique  
architecturale pour la majorité silencieuse? / Architectural Criticism for  
the Silent Majority?

**4** Zwei Arbeiten vom Büro Renzo Piano / Deux travaux du bureau Renzo  
Piano / Two Works by Renzo Piano

**10** *Architekt: Jack Diamond und Partner:* Umbau in ein Wohn- und  
Bürohaus / Transformation en un immeuble d'habitation et de bureaux /  
Concerting into a Residential and Office Building

**12** *Architekt: Adolf Schmölzer:*  
Ein Anbau in Graz / Une annexe à Graz / An Annex in Graz  
*Architekten: A. Herrmann, C. Herrmann-Chong:*  
Ein Anbau in Bern / Une annexe à Berne / An Annex in Berne

**16** *Architekten: Simon Ungers, Laszlo Kiss, Tod Zwigard:*  
Weinkellerei / Cave / The Hermann T. Wiemer Vinery in Seneca Lake

**21** Marginalien zum Ideenwettbewerb Löwenplatz Luzern / Notes  
marginales sur le concours d'idées «Löwenplatz» Lucerne / Marginal  
Notes on the "Löwenplatz"-Competition in Lucerne

**26** Rino Tami, Arbeiten von 1933–1983 / Travaux de 1933–1983 / Works  
from 1933–1983

## Hauptthema

Einleitung  
*Ulrike Jehle-Schulte Strathaus*

Vom Schlafen  
*Ulrike und Werner Jehle*

Zustand der Seligkeit oder des  
dumpfen Unwissens?  
*Alexander Borbély*

Vom Grünen Bett und  
Schlafresidenzen

PS  
*Ulrike Jehle-Schulte Strathaus*

Tag und Nacht  
*Paolo Fumagalli*

**28** Architektur und Schlaf / architecture et sommeil / Architecture and  
Sleep

**32** Vom Lit de parade zur Tablette / Du «lit de parade» à la pilule /  
From the "State Bed" to the Pill

**36** Erklärungsversuche über die Funktion des Schlafens / Essai d'explica-  
tion à propos de la fonction du sommeil / Trying to Explain the Function  
of Sleeping

**40** *Architekten: Hans Hollein/Arnold und Vrendli Amsler/Ugo Brunoni:*  
Einige Entwürfe für Betten und Schlafzimmer / Quelques projets de lits  
et de chambres à coucher / Some Designs for Beds and Bedrooms

**48** Viele Architekten in einem Bett / Beaucoup d'architectes dans un même  
lit / A Lot of Architects Sleeping in the Same Bed

**52** Schlafen, aber wo? / Dormir, mais où? / Sleeping, but where?

**57** Textes en français

## Chronik

**62** Anmerkungen, Nachruf, Ausstellungskalender, Architekturmuseen,  
Neuerscheinungen, Kurse, Wettbewerbe, Firmennachrichten /  
Notes, Article nécrologique, Tableau d'expositions, musées d'architec-  
ture, séminaires, concours, nouvelles de l'industrie /  
Notes, Obituary, Calendar of Exhibitions, Museums of Architecture,  
Seminaries, Competitions, Information on Products

## Werk-Material

Eine Bautendokumentation  
(Mit Baukostenanalyse)

Schul- und Freizeitanlage Loogarten, Zürich  
Wohnüberbauung Bläsiring, Basel